

EXERCISES

1) Translate and identify the root of each form.

Example: अस्मि – 'I am' (√अस्). Translate potentials as 'I (etc.) would...'.
1) असि → √अस् (II, अस्ति) , 1p, sg, sf → ты есть

2) अस्वपम् → √स्वप् (II स्वपिति, I स्वपति), 1p, sg, imperf → я поспал

3) जानीवः → √ज्ञा; (IX जानाति) → 1p, du, wf → мы (двое) знаем

4) आप्नुताम् → √आप्; (V आप्नोति) → 3p, du, wf, imperf → они (двое) получили

5) द्विष्मः → √द्विष्; (II द्वेष्टि) → 1p, pl, wf → мы ненавидим

6) हथ → √हन् (II हन्ति) → 2p, pl, wf → вы убиваете

7) अब्रवीत् → √ब्रू (II ब्रवीति) → 3p, sg, sf, imperf → он сказал

8) अकुरुत् → √कृ (VIII करोति) → 3p, sg, sf, imperf → он сделал

9) वृणयुः → √वृ; (V वृणोति) → 3p, pl, wf, opt → они покрыли бы

10) धत्तः → √धा (III दधाति) → 3p, du, wf → они (двое) положили

11) स्वपिमि → √स्वप् (II स्वपिति, I स्वपति) → 1p, pl, sf → я сплю

12) भिन्द्यात् → √भिद् (VII भिनत्ति) → 3p, sg, wf, opt → он разделил бы

13) आस्त → √अस्; (II अस्ति) → 2p, pl, wf, imperf → вы были

14) कुर्मः → √कृ (VIII करोति) → 1p, pl, wf → мы делаем

15) ददामि → √दा (III ददाति) → 1p, sg, sf → я даю

16) दत्थः → √दा (III ददाति) → 2p, du, wf → вы (двое) даёте

17) स्यात् → √अस् (II, अस्ति) → 3p, sg, wf, opt → он был бы

18) स्तौषि → √स्तु (II स्तौति) → 2p, sg, sf → ты восхваляешь

19) दद्याम् → √दा (III ददाति) → 1p, sg, wf, opt → я дал бы

20) शृणोषि → √श्रु (V शृणोति) → 2p, sg, sf → ты слышишь

21) स्याम् → √अस् (II, अस्ति) → 1p, sg, wf, opt → я был бы

22) वेत्ति → √विद् (II वेत्ति) → 3p, sg, sf → он знает

23) करोमि → √कृ (VIII करोति) → 1p, sg, sf → я делаю

24) स्तुथ → √स्तु (II स्तौति) → 2p, pl, wf → вы восхваляете

25) जानाति → √ज्ञा; (IX जानाति) → 3p, sg, sf → он знает

26) आयन् → √इ (II) → 3p, pl, wf, imperf → они пошли

27) शृणुथ → √श्रु (V शृणोति) → 2p, pl, wf → вы слышите

28) स्वः → √अस् (II, अस्ति) → 1p, du, wf → мы (двое) есть

29) पुनीयुः → √पू (IX पुनाति) → 3p, pl, wf, opt → они очистили бы

30) दधाति → √धा (III दधाति) → 3p, sg, sf → он кладёт

31) छिनत्सि → √छिद् (VII छिनत्ति) → 2p, sg, sf → ты отрезаешь

32) अशक्नुत् → √शक् (V शक्नोति) → 2p, pl, wf → вы можете

33) गृह्णाति → √ग्रह् (IX गृह्णाति) → 3p, sg, sf → он хватает

34) अजुहोत् → √हु (III जुहोति) → 3p, sg, sf → он возливает

35) यावः → √या; (II याति) → 1p, du, wf → мы (двое) идём

36) ब्रवीमि → √ब्रू (II ब्रवीति) → 1p, sg, sf → я говорю

37) अबिभीम → √भी; (III बिभेति) → 1p, pl, wf, imperf → мы боялись

38) घ्नन्ति → √हन् (II हन्ति) → 3p, pl, wf → они убивают

39) विद्युः → √विद् (II वेत्ति) → 3p, pl, opt, wf → они знали бы

40) द्वेक्षि → √द्विष्; (II द्वेष्टि) → 2p, sg, wf → ты ненавидишь

41) इयाम् → √इ (II) → 1p, sg, wf, opt → я пошёл бы

४२) स्याः → √अस् (II, अस्ति) → 2p, sg, wf, opt → ты был бы

2) Give the form listed in brackets, and its English meaning. Use only verbs introduced in this and the previous chapter. Example: 'to be' (3rd Sg Pres Ind Act) → अस्ति 'he is'

- a) 'to give' (2 Sg Impf sf) → √दा; (III ददाति) → अदाः → ты дал
- b) 'to know' (2 Du Pot wf) → ज्ञा; (IX जानाति) \ √विद्; (II वेत्ति) → जानीयात् \ विद्यात् → вы (двое) знали бы
- c) 'to kill' (1 Sg Pres Ind sf) → √हन्; (II हन्ति) → हन्मि → я убиваю
- d) 'to put' (3 Pl Pres Ind wf) → √धा; (III दधाति) → दधति → они кладут
- e) 'to hear' (3 Du Impf wf) → √श्रु; (V शृणोति) → अश्रुणुताम् → они (двое) слышат
- f) 'to speak' (3 Sg Pres Ind sf) → √ब्रू; (II ब्रवीति) \ √वच्; (II वक्ति) → ब्रवीति \ वक्ति → он говорит
- g) 'to praise' (1 Du Impf wf) → √स्तु; (II स्तौति) → अस्तुतम् → мы (двое) восхваляли
- h) 'to hear' (2 Sg Impf sf) → √श्रु; (V शृणोति) → शृणोसि → ты слышал
- i) 'to give' (1 Sg Pres Pot wf) → √दा; (III ददाति) → दद्याम् → я дал бы
- j) 'to split' (1 Pl Pres Ind wf) → √भिद् (VII भिनत्ति) → भिन्द्मः → мы разделяем
- k) 'to be' (3 Pl Impf wf) → √अस्; (II अस्ति) → आस्म → они были
- l) 'to speak' (3 Pl Pres Pot wf) → √ब्रू; (II ब्रवीति) \ √वच्; (II वक्ति) → ब्रूयुः \ वक्युः → они говорили бы
- m) 'to make' (2 Sg Pres Ind sf) → √कृ; (VIII करोति) → करोषि → ты делаешь
- n) 'to seize' (1 Du Pres Pot wf) → √ग्रह्; (IX गृह्णाति) → गृह्णीयाव → мы (двое) схватили бы
- o) 'to be' (1 Sg Pres Ind sf) → √अस्; (II अस्ति) → आस्मि → я есть
- p) 'to kill' (3 Pl Impf wf) → √हन्; (II हन्ति) → अध्वन् → они убивали
- q) 'to put' (2 Sg Pres Ind sf) → √धा; (III दधाति) → दधासि → ты кладёшь
- r) 'to seize' (3 Sg Impf sf) → √ग्रह्; (IX गृह्णाति) → अगृह्णत् → он сватил
- s) 'to know' (2 Sg Pres Ind sf) → ज्ञा; (IX जानाति) \ √विद्; (II वेत्ति) → जानासि \ वेत्सि → ты знаешь
- t) 'to praise' (3 Sg Pres Ind sf) → √स्तु; (II स्तौति) → स्तौति → он восхваляет
- u) 'to make' (3 Pl Impf wf) → √कृ; (VIII करोति) → अकुर्वन् → он сделал

3) Translate into English.

१) स्वप्नुम् इच्छामः इति उक्त्वा कन्या गृहम् आयन् ।

Мы спать хотим – так сказав, девушка в дом пошла

२) जनाः पापम् द्विष्युः शूरम् च स्तुयुः ।

Люди злодея пусть ненавидят, а героя – прославляют.

३) चापौ गृहीत्वा नरास्तौ (तौ 'them') दद्युः ।

оба лука взяв, нराः им пусть отдадут.

४) नराः गृहे स्युः न तु सन्ति इति नारी वक्ति ।

мужчины дома должны быть, но их нет – так женщина говорит.

५) अपि छिन्नम् वृक्षम् पश्यसि इति अपृच्छम् । न द्रष्टुम् शक्नोमि इति कन्या पुनः अब्रवीत् ।

Срубленное дерево видишь? - я спрашивал. Не могу видеть – так девушка снова говорила.

६) संस्तुत्य देवान् जुहुयात् इति नरान् वदसि ।

Славя богов они оба пусть жертвы приносят – так людям говоришь.

७) शूराः क्षत्रियान् अघ्नन् इति जनाः परितुष्य नगरम् अलमकुर्वन् ।

Герои воинов убили – так люди радуясь город украшали.

८) अश्वम् नराय दद्याः इति ईश्वरः दासीम् अवदत् । जनानाम् पालः सदा असीत् इति दासी पुनः अब्रवीत् ।

Коня человеку ты дала бы – так владыка служанке говорил. Людей защитник он всегда был – так служанка опять говорила.

९) ईश्वरस्य वचनानि न अशृणुम इति जनाः अवदन् ।

Владыки слова не слышали – так люди сказали.

१०) ईश्वरः वराम् दासीम् स्तुत्वा दानानि अददात् ।

Владыка прекрасную служанку похвалив, дары дал.

११) रथस्थः क्षत्रियः निधनम् ज्ञात्वा न बिभेति । क्षत्रियम् स्तुयाम् ।

На колеснице стоящий воин, смерть осознавая, не боится. Кшатрия восхвалим!

१२) हृष्ट-नेत्रः कुमारः कन्यायाः रूपम् दृष्ट्वा दर्शनम् प्रभाम् च सुखैः वचनैः स्तौत् ।

смеющийся-глазый юноша девушки фигуру увидев, вид и сияние приятными словами восхвалял.

READINGS

Kṛṣṇa Outlines the Origin of Things

मम योनिः महत् ब्रह्म तस्मिन् गर्भम् दधामि अहम् ।

संभवः सर्व-भूतानाम् ततः भवति भारत ॥

моё чрево Великий Брахма в которого семя помещаю я.

Бытие всех существ возникает из этого, потомок Бхараты.

Hanumān Addresses Sītā and Tells Her How Rāma Has Suffered since Her Abduction (Part 3 of 3)

सहितौ राम-सुग्रीवौ उभौ अकुरुताम् तदा ।

Вместе вдвоем Рама с Сугривой сделали тогда

समयम् वालिनम् हन्तुम् तव च आन्वेषणम् तथा ॥ ४७ ॥

договор Валина убить и тебя найти тоже

ततः निहत्य तरसा रामः वालिनम् आहवे ।

Затем убив скоро Рама Валина в битве

सर्व-ऋक्ष-हरि-संघानाम् सुग्रीवम् अकरोत् पतिम् ॥ ४८ ॥

Всех золотых обезьян племени Сугриву сделал повелителем.

राम-सुग्रीवयोः ऐक्यम् देवि एवम् समजायत (...) ॥ ४९ ॥

Рамой и Сугривой союз, о Деви, таким образом был рождён.

Dharma is Your Friend

धर्मः एव हतः हन्ति धर्मः रक्षति रक्षितः ।

Дхарма только убитая убивает, дхарма защищённая защищает.

तस्मात् धर्मः न हन्तव्यः मा नः धर्मः हतः वधीत् ॥ १ ॥

Поэтому дхарма не должна быть убита, пусть дхарма убитая не убьёт нас.

एक एव सुहृद् धर्मः निधने अप्यनुयाति यः ।

Одна только друг - дхарма в смерти следует он

शरीरेण समम् नाशम् सर्वम् अन्यद्धि गच्छति ॥ २ ॥

С телом вместе унижением всё остальное уходит.

Your Choices When You Have Money

दानम् भोगः नाशः तिस्रः गतयः भवन्ति वित्तस्य ।

Дарение, наслаждение, потеря – три пути существуют богатства.

यः न ददाति न भुङ्क्ते तस्य तृतीया गतिः भवति ॥

Который не отдаёт, не наслаждается того - третий путь.